

Professor
Department of English & Modern European Languages
University of Lucknow

Email: msingh.ul@gmail.com
Mob: +91-9935798932

Fellowships:

September 2019-February 2020: Visiting Scholar, School of Oriental and African Studies (SOAS), University of London.
May 2018-September 2018: Worked as Visiting Faculty on the UGC-Major Research Project on Endangered Languages at the National Law University, New Delhi.
2005-2007: Major Research Project “Voicing the Self: A Study of Contemporary Women novelists Writing in Hindi and English” awarded by the University Grants Commission (UGC), New Delhi.

Teaching experience:

2010 onwards: Professor
2004- 2010: Associate Professor, University of Lucknow.
2001-2004: Lecturer, University of Lucknow
2000- 2001: Lecturer, Lucknow Christian Degree College, Lucknow.
1999-2000: Lecturer, SNTD Women's University, Mumbai.
1998-1999: Lecturer, R.D. National Degree College, University of Mumbai, Mumbai.
1997-1998: Lecturer, SNTD Women's University, Mumbai.

Specialization: Colonial and Postcolonial literatures, Comparative literature, Translation Studies, Contemporary South Asian Literature and Culture.

Courses Taught:

At Graduate Level: Colonial and Post-colonial Literatures, Comparative Literature, Translation: Theory and Practice, Forms of Popular Literature, SAARC Literature, 16th century British Drama, Literature and Gender, and Research and Methodology.

At Undergraduate Level: Modern British Fiction and drama, 20th Century British Poetry. Indian Writing in English, Indian Literature in Translation, History of English Literature.

Contribution in Encyclopedia:

“Indian Anti-colonialism.” *The Encyclopedia of Postcolonial Studies*. Ed. Sangita Ray and Henry Schwarz. Wiley-Blackwell. 2015.

“Vandana Shiva.” *The Encyclopedia of Postcolonial Studies*. Ed. Sangita Ray and Henry Schwarz. Wiley-Blackwell. 2015.

Publications: Books and Articles in Journals

Books

Outbreaks: An Indian Pandemic Reader, Pencraft International, New Delhi, 2021.

Miss Samuel: A Jewish Saga. English Translation of a Hindi novel by Sheela Rohekar. Speaking Tiger (Forthcoming)

The Languages of Chhattisgarh, PLSI Volume & Orient BlackSwan, New Delhi, 2021. English Translation

Ghumantu hain Chor Nahin. G N Devy's *A Nomad called Thief*. Orient BlackSwan, New Delhi, 2017. Hindi Translation

The Poetry of John Wain and the Movement, Prakash Publications, 2004.

Proceedings of the Seminar Published

"Translation as New Aesthetics: Premchand's Translation of *Shab-e-Taar* and European Modernism." *Annual of Urdu Studies (AUS)*, University of Wisconsin, Madison, US. Vol 28, 2013.

"Isvarchandra Vidyasagar, Bhartendu Harishchandra and the Making of Hindi Renaissance." *Asiatic Society Journal*, Kolkata. (Forthcoming Sep 2022)

Research Papers and Essays:

"Small Pox and Colonial Gaze: Indian Healing Practices and *Belattie Chapah* Vaccination in the Bengal Presidency, 1864-67." *Asiatic Society Journal*, Kolkata. (Forthcoming Aug 2022)

"Revisiting Renaissance: Sris Chandra Chatterjee (1873-1966) and the Renaissance of Indian Architecture in Pre-Independence India", *JSL*, Jawaharlal Nehru University, May 2022.

"Soumitra Chatterjee and Satyajit Ray's *Apur Sansar*: Some Reflections." *Asiatic Society Newsletter*, January 2021.

"Bombay Fever/Spanish FLU: Public health and Native press in Colonial Bombay, 1918-19", Volume 41, Issue 1, 2020, *South Asia Research*.
(Online: October 29, 2020; Print: February 1, 2021)

"Jean Paul Sartre, Typhus and the Playscript of Disease." *Café Dissensus*, June 19, 2020.

"Altered Realities, New Experiences: Bhisham Sahni, Nirmal Verma and the New Story Movement". *Comparative Literature Studies* 53.2, 2016 Special Issue. Pennsylvania State University.

"No Place to Call Home: Forced Migration and Exile in South Asian Literature." *South Asian Review (SAR)*, University of Pittsburg, USA. June/July 2013.

"The Word within the Brackets: Reading Ratan Thiyam's Play *Chakravyuha* through Postcolonial Lens" *Exemplar: The Journal of South Asian Studies*. South Asian Studies Association (SASA), USA, Vol 1.2, 2012.

"Butter Lamps in Chorten: Women, Karma and Enlightenment in Kunzang Choden's novel *The Circle of Karma*" *Indian Journal of World Literature and Culture*, Bhubaneswar 2013.

"Who Wangchu? Why Wangchu?: Revisiting Bhisham Sahni's Hindi Short Story Wangchu". *Muse India*. Issue 41 Jan-Feb 2012.

"Victimhood or Empowerment: Reading Subjectivity in Chitra Mudgal's Hindi Novel *Aawaan*" *Journal of the School of Language, Literature and Culture Studies (JSL)* Spring 2011 Jawaharlal Nehru University, New Delhi.

"Crossing Thresholds: Women's Writings in Contemporary South Asia." *Journal of Postcolonial Cultures and Societies*. Vol 2, No. 4, 2011 Wright State University, Lake Campus, Ohio, USA.

"Bollywood and Revolutionary Bengal: Revisiting Chittagong Uprising (1930-34)" *History Workshop Journal* (Online), Oxford University Journal, Oxford, UK, Nov. 2011

"The (Un) Desirable 'Other': A Cultural Reading in Madhu Kankaria's Hindi Novel *Salaam Akhiri*" Vol. XIV 2011 APS University, Rewa. Jan. 2011.

- “The Poetics of Social Consciousness: Feminist Voices from Contemporary South Asia” (52-63) *Research and Criticism*, Banaras Hindu University, New series vol I, 2010.
- “Weapon of the Weak (?): Reading Resistance in Select Short Stories by Bangladeshi Women Writers.” *Journal of the School of Language and Culture (JSL)* 11, Spring 2009, Jawaharlal Nehru University, New Delhi.
- “Kunti and the Nishadin: A Revisionist Text”. *JSL* 11, Spring 2007, Jawaharlal Nehru University, New Delhi.
- “Nature and Nature in Mahasweta Devi 's Dystopia: A Study of Mahdu: A Fairytale”, *Lucknow Journal of Humanities*. Vol July – Dec 2004.
- “The Growth and Development of John Wain as a Movement Poet”. *Readings*. Aligarh Muslim University Vol 2 No. 1&2, April – October 2004.
- “Adolescent Sensibility in Mahasweta Devi's *Bayen*”. *Zenith*, vol IX 2003-2004.
- “Theoretical Approaches to Teaching of Literature at Higher Classes”. *University News*, Dec 29, 2003-2004.
- “Relevance of Courses on Street Theatre in the Indian Universities”, *University News*, July 21 27, 2003, New Delhi.
- "Muktibodh, Brahmarakshas, tatha Anuvad ki Seemyein aur Sambhavnayein" (Muktibodh, Brahmarakshas, and the Limits and Possibilities of Translation), *Sakhee* 26 (Hindi) 2016 Special Issue. (Research paper in Hindi)

Translations (Short Stories and Poems)

- “African poems of Abdourahman A. Waberi.” Hindi translation. *Sakhee*, Vol. 31, Oct 2020, Varanasi.
- “Quarantine.” Rajinder Singh Bedi. *Orientalia Suecana*. Uppsala University, Sweden, July 7, 2020.
- “Jahanvi”. Jainendra Kumar. *Muse India*, April-May 2018.
- "Vimata" and "Pashu Se Manushya": Premchand's stories in *Collected Stories of Premchand*, Ed. M Asadudin, Penguin Books India, 2016.
- "Junction": Gajanan Madhav Muktibodh, *Wasafiri: International Contemporary Writing*, UK. Vol. No. 30, No. 1, March 2015. Taylor and Francis, UK.
- "For Your Sake" ("Usne Kaha Tha"): Chandradhar Sharma Guleri, *Indian Literature*. New Delhi: Sahitya Akademi, July-August 2014.
- "The Anguish of Raina De"("Raina De"): Vijay Dan Detha. *Muse India*, May 2014.
- “The Ruins” (“Khandahar”): Bhisham Sahni, *Asian Literature and Translation: A Journal of Religion and Culture*, Vol2 No.2, 2014. Cardiff University, UK.
- “The Truth of Maya (“Maya Ka Marm”): Nirmal Verma’s Experiential Reality” *SAGAR*, University of Texas, Austin, USA, 2013.
- “City of Strangers” (Paraye Shaher Mein): Nirmal Verma, *Muse India* Issue 44 July August 2012.
- "The Beginning" (“Ek Shuruat”): Nirmal Verma, *e- dhvani*, University of Hyderabad, Comparative Literature Journal, July 2012.
- "Four Poems": Tenzing Tsundue, *Sakhee*, Varanasi Vol. 25, 2015. (translation from English to Hindi)

Chapters in Edited Books:

- “Translation as New Aesthetics: Premchand's Translation of *Shab-e-Taar* and European Modernism.” *Premchand in World Languages: Translation, Reception and Cinematic Representations*. Routledge, 2016.
- “Appropriating the Male Space: A Study of Krishna Sobti's Hindi Novel *Mitro Marjani*” *Gender Issues: Attestations and Contestations*. Jaipur: Rawat Publications, 2011.
- “Kunti and Nishadin: A Revisionist Text.” *Women Writers in English: A Comprehensive Study*. Gauri Shankar Jha. New Delhi: Authorpress, 2008.
- "Adolescent Sensibility in Mahasweta Devi's Short Fictional Narrative 'Bayen'." *Children and Literature*. New Delhi: Atlantic Publishers, 2006.

Invited Lectures/Talks, Classroom Lectures & Collaborative Teaching

- “Dr. Rajendra Prasad and Indian Freedom Struggle with special reference to Bihar” at Nava Nalanda Mahavihara, Nalanda (Deemed University). Dec 4, 2021.
- “Mahatma Gandhi in Jharkhand”, Special lecture to commemorate the 152nd Birth anniversary of Gandhi as a part of *Azadi ka Amrit Mahotsav*, IGNCA, Ranchi. Oct 2, 2021. (Webinar)
- “Between Beethoven and Mahatma: Revisiting Madeleine Slade’s Autobiography *The Spirit’s Pilgrimage* (1960). Invited by Sahitya Akademi, New Delhi to present a paper on the National Seminar on Gandhi, 28 Jan-02 Feb 2019.
- “Songs of the Loom: Reading Kabir: Singing Kabir”. Talk on Kabir under the aegis of Drs. Ram and Sushila Gawande Chair in Indian Religion and Philosophy, Ohio University, Athens. Oct 18, 2018.
- “Bhakti Poetry with special reference to Kabir”, collaborative teaching at the Classics & World Religion Undergraduate Program, Ohio University, Athens, Oct 18, 2018.
- “Translation from Indian languages to languages other than the main European Languages” at Prof Ramkrishna More Arts, Commerce and Science College, Pune under the aegis of the PEN Congress, Pune, Oct 28, 2018.
- “Bringing the Wandering Text Home: The Life and Afterlife of Tibetan Buddhist Sermon into Conduct Book in Hindi” at the Plenary Session of the UGC Sponsored National Rewriting the Past: Myth, History and Literature. March 26-27, 2017.
- Teaching Mahasweta Devi’s Fictional Narratives & Activist Writings in American classrooms: A Pedagogical Initiative at Program for Justice & Peace and Centre for Cultural Studies, Georgetown University, Washington DC. Oct. 24-26, 2016.
- On Cultural Studies in South Asia with special reference to the representation of Denotified Criminal Tribes (DNTs), Disappearing Performative traditions in Postcolonial India. Cultural Studies Program, Columbia College, Chicago on Oct 18, 2016.
- "Curiosities, Much Maligned Monstrosities and Suet Pudding": Indian Art History, Cultural Imperialism and Ananda Coomaraswamy", National Seminar on *Re-interpretations of the Past: The Discourse of Cultural Identity in South Asia* at the Department of English, NEHU, Shillong, March 17 & 18, 2016.
- "Translation as Ekphrasis: Indian Art History, Cultural Imperialism, and Ananda Coomaraswamy." Seminar on *Intermedial Translation: Word to Visual and Visual to Word* organized by the School of Translation Studies and Training, IGNOU, New Delhi March 1 & 2, 2016.
- On "Changing Cultural Landscapes and Diminishing Tribal Heritage" at Samvad 15, a Tribal Conclave in Jamshedpur, Nov 15-18, 2015.

"Lest the Tongues fall Silent: Documenting the Linguistic Diversity of Chhattisgarh" at the Asia Project-IIC & Bhasha Seminar on *The Indigenous Languages of Asia: Survival of the Oral in Digital Future*, September 22-24, 2015.

Conference Papers

- "The Aesthetics and Politics in Krishan Chander's Social(ist) Fiction: A Reading at the 47th Annual Conference on South Asia, University of Wisconsin, Madison Oct 11-14, 2018.
- "Tell Me, what was my crime? Criminal(?)Bodies and Literary Imaginations in Dakxin Chhara's "Budhan" and *Budhan Bolta Hai* at the 45th Annual Conference on South Asia, University of Wisconsin, Madison, October 21-23, 2016.
- "Archives of Memory, History, and Power: The Prison Diary (1970-83) of Ramchandra Singh, a Naxalite" Annual Conference on South Asia at the University of Wisconsin at Madison, October 21-23, 2016.
- "Anglo-Indian passport to London: Nirmal Verma the Writer-Flaneur in Search of the English" Literary London Conference, Institute of English Studies, University of London, 22 - 24 July 2015.
- "A Wandering Soul in a Nebulous World: Satchidanand Hiranand Vatsyasan 'Agyeya' and Modern Hindi Short Story "The Post-colonial and /in the Indian Languages, University of Lucknow, Indian Association for Commonwealth Literature and Language Studies (IACLALS) & University of Lucknow, Feb 7-9 2013.
- "Metaphors of Modernity: New Story Movement, European Modernism, and Intertextuality". The Journey of Comparative Literature: India and Beyond, CLAI Biennial International Conference, Jadavpur University, Kolkata, January 16 to 18, 2012.
- "Translation as New Aesthetics: Premchand's *Shab-e-Taar* and European Modernism" Premchand in Translation, Jamia Millia Islamia, New Delhi, Nov 28-30, 2012.
- "The Word within the Brackets: Unmasking the Decolonizing/Decanonizing Tendencies in Ratan Thiyam's Play *Chakravyuha* Decolonizing the Stage: Paradigm, Practice, and Politics Banaras Hindu University, Varanasi, Nov. 15-17 Nov. 2011.
- "Crossing Thresholds: Radical Notes in Women's Writing in Contemporary South Asia" Gender and Change American Comparative Literature Association (ACLA) & Simon Fraser University, Vancouver, 31 March-3 April 2011.
- "No place to Call Home: Representation of Forced Migration and Exile in South Asian Literature" at International Seminar on *Theory at Work: Text, History and Culture* (In collaboration with Sahitya Akademi, New Delhi and ICSSR, New Delhi) Banaras Hindu University, Varanasi. Nov 9-11, 2010.
- "Censorship, Progressivism and Indian Nationalism in Sajjad Zaheer's *Angare* and *London ki Ek Raat*." IACLALS Special Conference on Ahmad Ali, Progressive Writers, and Bilingual Creativity, University of Lucknow and Sahitya Akademi, New Delhi. 10-12 Feb 2011.
- "Articulating Social Consciousness: Feminist Reflections in Contemporary South Asia" Expanding Territories: Comparative Literature in the 21st Century Saurashtra University, Gujarat, Comparative Literary Association of India (CLAI), CIIL& Sahitya Akademi, New Delhi, 2010.
- "Birds in a Cage: Home, Identity and Representation in Rassundari Devi's s Autobiography *Amar Jiban*" at National Seminar on *Literature and Identity*, University of Lucknow, Feb. 16, 2008.

Research Supervision: PhD

- "Tellings and Texts: Orality, Music and Performance in Uttarakhand", by Ms. Aparajita Shukla from 2016.
- "Telling Texts, Performing Culture: Text, Context and Performance in Kashmiri Folk Theatre *Bhand Pather* by Yasir Ahmad from 2017.
- "Globalization, Patterns of Migration and Cultural Identity in Amitav Ghosh's Select Novels", by Mohd Farhan Saiel, awarded July 2021.
- "Resistant Readings: Themes and Concerns in Mahasweta Devi's Short Fiction in English Translation", by Ms Reetika Srivastava, awarded May 2021.
- "Resonant Silences: Literary Radicalism in Afghan Women's Writings", by Ms. Almee Raza awarded April 2018.
- "The Rhetoric of Selfhood: A Study of Select South Asian Women Writers Autobiographies" Women Writers Autobiographies" by Ms. Archana Gupta awarded March 2018.
- "Select Anglo- American Feminist Texts: A Study", by Ms. Saira Jameel, awarded 2012.
- "Problems of Cross-Cultural Translation: A Study of Amrit Lal Nagar's *Nachyo Bahut Gopal*" by Ms Sheba Rakesh, awarded 2012.
- "India in Raj Fiction: A Study of the Select Novels of E M Forster, Rudyard Kipling, John Masters, Paul Scott and M. M. Kaye", by Ms. Vijaya Sethi, awarded 2011.
- "Love and Nature in the Poetry of Sarojini Naidu", by Ms. Shalini Singh, awarded 2010.
- "Exploring Feminist Strategies in Select Women's Texts: An Indian Perspective" by Ms. Shweta Singh, awarded 2009.
- "Identifying the Problems of Translation: Translating Phanishwarnath Renu's *Maila Anchal* into English" by Mr Virendra Kumar, University of Lucknow, awarded 2006.

PhD submitted

- "Reconciling Sartrean and Marxist Thoughts in Existential- Marxism: A Study of Select Works of Sartre, Marx, Fromm and Flynn", by Ms Sadaf Bano from 2017.
- "Postcolonial Perspectives in Select Novels of Hanif Kureishi", by Imtiaz Bhatt from 2017.

PhD Work in Progress

- "Ecological Concerns, Environmental Crisis and Literary Imagination: A Study of Select Indian Texts by Ms. Ruchi Bisht from 2017.
- "Representation of Anglo Indian in the Indian Literature", by Ms. Pratibha Singh from 2017.
- "In the Land of the Thunder Dragon: History, Culture and Myth in the Literature of Bhutan", by Ms. Vanya Srivastava from 2017.
- "From the Land of Canaan to the Land of Sabarmati: Reading Select Bene Israeli Writings in the Context of Identity, Home, Exile and Promised Homeland, by Ms. Smita Singh from 2017.

Dissertations Supervised

M Phil

- "Cartoon and Politics in Colonial India: A Study of Urdu Humour Magazine *Oudh Punch*", by Shah Alam, awarded May 2018.
- "Translation and Marginality: A Study of Bama's *Sangati* and Ismat Chughtai's *The Crooked Line*", by Fatma Towheed, awarded 2012.
- "Rise and Growth of Feminist Consciousness in Colonial India: A Study of Ideological Contours of Rokeya Sakhawat Hussain's Feminist Utopia *Sultana's Dream* and *Padma Rag*", by Ms Firoz Kazim, 2007-2008.

“Exploring the Dynamics of Human Relationship in Select Short Stories of Rabindra Nath Tagore”, awarded 2008.

Professional Assistance

2012- Translator for Premchand Translation Project, Jamia Millia Islamia , New Delhi

2012: Coordinator, Undergraduate Debate Committee, Department of English, University of Lucknow.

2012: Coordinator, Undergraduate Seminar, Department of English, University of Lucknow.

2009: Visiting Faculty, English and Foreign Language University, Hyderabad, Lucknow Regional Centre.

2008 and 2009: Visiting Faculty, Dr. Ram Manohar Lohia National Law University, Lucknow.

2006-2007: Visiting Faculty, English and Foreign Language University, Hyderabad, Lucknow Regional Centre.

Professional Support for Education and Literacy:

2020 onwards: Development of e-content for BA and MA classes for the University of Lucknow.

2010: Prepared Class X English literature audio textbooks for visually impaired students of U.P. Board to help and support Rehabilitation Society for Visually Impaired, Lucknow.

Administrative Support

Member, Faculty Board (Arts), University of Lucknow.

Member, Departmental Research Committee, Department of English, University of Lucknow

Member, Board of Studies, University of Lucknow.

Member, Centre for Cultural Texts, Department of English & Modern European Languages, University of Lucknow.

Subject Expert, Selection Committees for appointment of lecturers in various undergraduate colleges affiliated to the University of Lucknow and Kanpur.

Member, Panel of PhD Examiners, Uppsala University, Sweden, Jawaharlal Nehru University, Delhi, Banaras Hindu University, Varanasi, Central University of Rajasthan, Jaipur, and Utkal University, Orissa.

Evaluation of Ph D and M Phil theses of other Universities (JNU, New Delhi, BHU, Varanasi, and Mohanlal Sukhadia University, Udaipur, Himachal Pradesh University, Shimla.

Memberships of Professional Bodies

Member, American Association for Comparative Literature (ACLA).

Member, Indian Association of Commonwealth Literature and Language Studies (IACLALS).

Member, Comparative Literature Association of India (CLAI)
